

พิมพ์ครั้งที่ 2



ซีนอร์

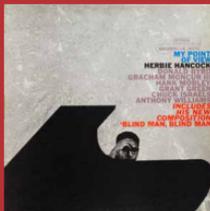
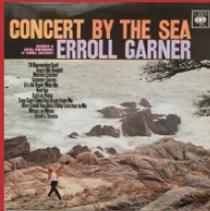
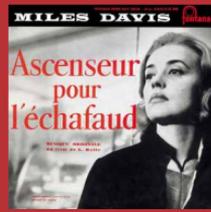
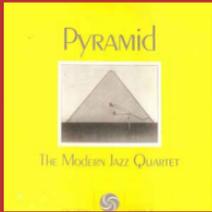
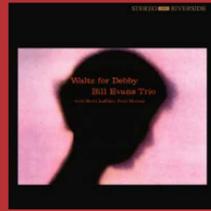
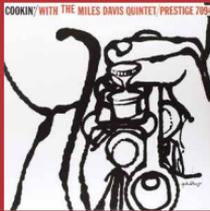


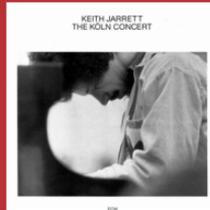
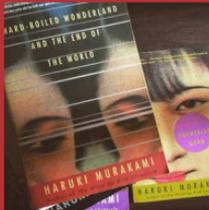
JAZZ MURAKAMI

แจ๊ส



เม่นวรรณกรรม  
PORCUPINE BOOKS





จัดพิมพ์โดย

สำนักพิมพ์เม่นวรรณกรรม

Homepage: [porcupinebook.com](http://porcupinebook.com)

Facebook: สำนักพิมพ์ เม่นวรรณกรรม

ที่อยู่: เลขที่ 9/8 หมู่ 9 บางช้าง สามพราน นครปฐม 73110

โทรศัพท์: 0-3497-9635 โทรสาร: 0-3429-5283

E-mail: [porcupinebook@gmail.com](mailto:porcupinebook@gmail.com)

แยกสี่ พิมพ์สี่และพิมพ์ขาวดำ

บริษัท ภาพพิมพ์ จำกัด

ที่อยู่: เลขที่ 45/14 หมู่ 4 ถ.บางกรวย-จางถนนอม ต.บางขุน

อ.บางกรวย นนทบุรี 11130

โทรศัพท์: 0-2879-9154 โทรสาร: 0-2879-9153

จัดจำหน่าย

Alternative Writers

โทรศัพท์: 0-3429-5424 โทรสาร: 0-3429-5283

ราคา 240 บาท

บทความดนตรี:	JAZZ MURAKAMI
ลิขสิทธิ์:	จิรภัทร อังศุมาลี
พิมพ์ครั้งที่ 2:	มิถุนายน 2563
ที่ปรึกษา:	สุนันท์ สีลาชัยพิสิฐ ไกรสร สีลาชัยพิสิฐ
บรรณาธิการอำนวยการ:	ปรียา พุทธประสาท
บรรณาธิการ:	นิวัต พุทธประสาท
ผู้ช่วยบรรณาธิการ:	สิริกัญญา กาญจนประกร
ออกแบบปก:	มานิตา ส่งเสริม
ออกแบบรูปเล่ม:	Porcupine Design
ภาพประกอบ:	จิรภัทร อังศุมาลี นัฏฐกร ปาระชัย นิวัต พุทธประสาท กริธ รัตนกุล
ISBN:	978-616-7831-29-9

### ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

ลิเھر.  
 แจซมูราคามิ = Jazz Murakami.-- พิมพ์ครั้งที่ 2.-- นครปฐม:  
 สำนักพิมพ์เม่นวรรณกรรม 2563.  
 176 หน้า.  
 1. ดนตรีแจซซ. I. มานิตา ส่งเสริม ผู้วาดภาพประกอบ. II. ชื่อเรื่อง.  
 781.65  
 ISBN 978-616-7831-29-9



ลิเฮอร์: เป็นนามปากกาของ จิรภัทร อังศุมาลี เกิดที่จังหวัด  
ภูเก็ต เมื่อ พ.ศ. 2496 มีผลงานรวมเล่มเกี่ยวกับดนตรีมา  
แล้วหลายเล่ม

- คำตอบนั้นล่องลอยอยู่ในสายลม (งานเขียนเล่มแรก พิมพ์  
ออกมาเมื่อปี พ.ศ. 2520)
- ตำนานเพลงบลูส์ (เขียนร่วมกับ พจน์ อนุวงศ์ พิมพ์ครั้งแรก  
พ.ศ. 2522 พิมพ์ครั้งที่สอง พ.ศ. 2531)
- ผีเพลง (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2524 พิมพ์ครั้งที่สี่ พ.ศ. 2544)
- บทกวีในเสียงเพลง (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2525 พิมพ์ครั้งที่ห้า  
พ.ศ. 2544)
- บทเพลงของดอกไม้ (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2526 พิมพ์ครั้งที่สาม  
พ.ศ. 2544)
- อ้อ..จา..จา..จรัล มโนเพ็ชร (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2527 พิมพ์  
ครั้งที่สอง พ.ศ. 2551)
- บทเพลงกับผู้แรมทาง (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2528 พิมพ์  
ครั้งที่สองรวมอยู่ใน บทกวีในเสียงเพลง ฉบับพิมพ์ครั้งที่ห้า  
พ.ศ. 2544)
- เสียงกระซิบของความเยียบ (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2528 พิมพ์  
ครั้งที่สอง พ.ศ. 2536)
- เลี้ยวแจ๊ซ (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2537 พิมพ์ครั้งที่สอง พ.ศ.  
2545)
- แจ๊ซวิถี (ขบวนการ 1) POS BEBOP (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2550)
- แจ๊ซวิถี (ขบวนการ 2) JAZZ-ROCK FUSION (พิมพ์ครั้งแรก  
พ.ศ. 2552)
- แจ๊ซวิถี (ขบวนการ 3) COOL JAZZ (พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2557)

# สารบัญ

1. Hear The Wind Sing	19
2. Pinball, 1973	25
3. A Wild Sheep Chase	31
4. Dance Dance Dance	35
5. Hard-Boiled Wonderland And The End Of The World	41
6. Norwegian Wood	47
7. South Of The Border, West Of The Sun	59
8. The Wind-Up Bird Chronicle	67
9. Kafka On The Shore	89
10. After Dark	99

11. 1Q84	105
12. Colorless Tsukuru Tazaki And His Years Of Pilgrimage	113
13. Killing Commendatore	119
14. Family Affair	131
15. Thailand	141
16. Lexington Ghosts	147
17. Chance Traveller	153
18. Barn Burning	163
19. บทเพลง Générique ของ ไมล์ส เดวิส ใน Burning	169



QUA  
*Class*

เปิดเครื่องเล่นแผ่นเสียง

เปิดปรีแอมป์

เปิดพาวเวอร์แอมป์

อุ่นหลอดให้ร้อน

แล้วรอ...

.....

# ก่อนวางเข็ม

ผมชอบนิยายของ ฮารุกิ มูราคามิ...

ทำไมเธอ...

ง่ายมาก เพราะมูราคามิใส่เสียงแจ๊ซ คลาสสิก และ ร็อค ให้สอดอยู่ในจังหวะอย่างก้าวของอากาศ กับความรู้สึก แห่งจิตสำนึกในตัวละครแต่ละตัว

น่าแปลก...เสียงแจ๊ซที่มูราคามิสอดใส่ในงานเขียน แต่ละชิ้น บังเอิญเป็นเสียงแจ๊ซที่ผมรักเช่นกัน แทบทุกเพลง ทุกอัลบั้มที่เขากล่าวถึง ส่วนใหญ่แล้วสอดอยู่ในชั้นวางแผ่น เสียงแจ๊ซในห้องฟังเพลงของผม เช่นเดียวกับเสียงร็อค ที่ มูราคามิ (หรือตัวละครในงานเขียนสตั๊บ) และที่สำคัญกว่า นั้น... มูราคามิช่วยกระตุ้นต่อมฟังเพลงของผม ให้ถลาลึก เข้าสู่โลกของเสียงคลาสสิก หลังจากฟังแจ๊ซมาร่วมสามสิบปี

โดยส่วนตัว ผมรักนิยายเรื่อง South Of The

Border, West Of The Sun กับ Norwegian Wood แต่  
ตะลึงจนนั่งอึ้งและหายใจขัด กับฉากหญิงสาวที่ติดค้างอยู่  
บนยอดชิงช้าสวรรค์ แล้วมองเห็นตัวเองกำลังร่วมรักอย่าง  
ดิบเถื่อน กับชายแปลกหน้าที่เพิ่งรู้จัก ภายในห้องพักของ  
ตัวเอง จนทำให้เส้นผมที่ดำสนิทแวววาว กลายเป็นหงอก  
ขาวเพียงแค่ว่าข้ามคืน ตลอดทั้งเรื่อง มีเสียงคลาสสิกสอดอยู่  
ในบรรยากาศ แต่น่าเสียดายที่ไม่มีเสียงแจ๊ซในนิยายเรื่องนี้  
(Sputnik Sweetheart) อย่างไรก็ตาม ผมคิดถึงเจ้าโลโก้  
สุนัขในยานสปุตนิก 2 ดาวเทียมที่รัสเซียปล่อยขึ้นไปโคจร  
รอบโลกเมื่อปี ค.ศ. 1957

ผมไม่รู้สิคะโรมากัน กับมหากาพย์เรื่อง 1Q84 แต่  
เสียงคลาสสิกบทเพลง Sinfonietta งานประพันธ์ของคีตก  
ยานาเช็ค ซึ่งเป็นเสมือนเพลงธีมของเรื่อง ทำให้ผมลุ่มหลง  
กระทั่งพาตัวเองเข้าสู่วิถีของคลาสสิก...

เท่านี้ก็น่าจะพอแล้วครับ ที่ทำให้ผมชอบนิยายของเขา  
เรามาเรียงไปกับเสียงแจ๊ซในงานเขียนของมูราคามิ  
กันดีกว่าครับ

บ้านบางพลัด  
สิเหร่



วางแผ่นเสียงลงบนจานหมุน  
เริ่มวางเข็มลงบนร่องแรกของแผ่นเสียง  
แล้วฟัง...





# นิยาย



# 1. Hear The Wind Sing

ในนิยายไตรภาคแห่งมุสิกของฮารุกิ มูราคามิ เริ่มด้วยเรื่อง Hear The Wind Sing ตีพิมพ์เมื่อปี ค.ศ. 1979 เป็นนิยายเล่มแรกของเขา ได้รับรางวัลวรรณกรรมงูโนโซะสำหรับนักเขียนใหม่ เป็นเรื่องที่เล่าย้อนกลับไปในปี ค.ศ. 1970 เหตุการณ์เกิดขึ้นในช่วงระยะเวลา 19 วัน ช่วงปิดเทอมของชายหนุ่มวัย 21 ผู้ชลुकอยู่ในบาร์ กับเพื่อนที่เรียกตัวเองว่า “มุสิก” หนุ่มฐานะดีผู้กำลังดิ้นรนเพียงเพื่อจะค้นหาตัวเอง ในบทที่ 15 ภายในร้านขายแผ่นเสียง

“เด็กสาวแก่นี่วคนนั่นเอง คนที่ผมพบนอนลึนสติในห้องน้ำบาร์เหล่าเมื่อสัปดาห์ก่อน ผมกล่าวทักทาย เธอเบิกตาโพลง ลดสายตามองออกเลื้อยืด กระจกโค้งจนเกลี้ยงกระป๋อง

“คุณรู้ได้ยังไง ว่าฉันทำงานที่นี่”

“บังเอิญนะ...ผมมาซื้อแผ่นเสียง”

.....

เธอวางแผ่นลงบนเคาน์เตอร์ ถืออีกแผ่นไปคืนชั้นวาง  
“มีอะไรอีกไหม?”

“ไมล์ส เดวิส ที่มีเพลง A Gal In Calico”

แผ่นนี้นานหน่อย แต่เธอก็เดินกลับมา พร้อม  
แผ่นเสียงในมือ...”

และแผ่นนั้นก็คืออัลบั้มชุด *The Musings Of Miles* ในสังกัดเพรสทิจ เร็คคอร์ด บันทึกเสียงโดยรูดี แวน กิลเดอร์ เมื่อวันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ. 1955 ภายในวง นอก จากไมล์ส เดวิส เป่าทรัมเป็ตแล้ว ยังมี เรด การ์แลนด์ เล่น เปียโน ออสการ์ แพ็ตตีฟอร์ดเล่น ดับเบิลเบส และฟิลลีย์ โจ โจนส์ เล่นกลอง บทเพลง A Gal In Calico เป็นงาน เขียนของอาเธอร์ ชวาร์ซ ร่วมกับลีโอ โรบิน นับเป็นเพลงที่มี ท่วงทำนองงดงาม สดใส เริ่มด้วยเสียงเปียโนสั้น ๆ ก่อนจะ ตามด้วยเสียงทรัมเป็ต ไหลไปกับท่วงทำนองค่อนข้างเรียวร่า มีเสียงเปียโนกับกลองและดับเบิลเบส คุมโครงสร้างเพลง เอาไว้ ไมล์สเดี่ยวทรัมเป็ตไปกับความรู้สึกนุ่มนวล และอวย ไปกับน้ำเสียงอิมเมม บนกระแสดแห่งความสุข แล้วยังมาก ด้วยลีลาอันเหนือชั้น ก่อนเรด การ์แลนด์ จะรับช่วงเดี่ยว เปียโนอันพลิ้วราว ไหลหลังไปกับการตีความแสนงดงาม ละเอียดอ่อน แล้วยังมากด้วยลีลา ยิ่งเมื่อไมล์สกลับมา

รับช่วงอีกครั้ง เหมือนจะเน้นย้ำความสุนทรีย์ไปจนจบเพลง

ส่วนอีกเพลง I See Your Face Before Me ด้วย ท่วงทำนองเหงาเศร้า เสียงทรมเปิดเนิบช้าและแหบโหย ไม่ต่างไปจากช่วงเดี่ยวเปียโน ให้อารมณ์บิบบิ้นอารมณ์ได้เสียดแทง มีท่วงท่าทำท่ายอยู่ในที่ เสียงดับเบิลเบสยืดย้าจังหวะไปพร้อมกับเสียงสแนร์แผ่วซ่า โยธรวอยู่ตลอดเพลง

นอกจากเพลงทั้งสองแล้ว ยังมีเพลง Will You Still Be Mine?, I Didn't, A Night In Tunisia และ Green Haze

จุดน่าสนใจที่มูราคามีหยิบเอาบทเพลง A Gal In Calico เข้ามาสอดแทรกไว้ในนิยายเรื่องนี้ คงเพื่อจะเน้นให้เห็นบุคลิกเล็ก ๆ ของหญิงสาวแก่นิวให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เธอไม่ใช่ซีเมาเป็นผู้หมดสภาพอยู่ในห้องน้ำอย่างไรเหตุ แต่ตัวตนในหน้าที่รับผิดชอบแล้ว เธอคือมืออาชีพคนหนึ่ง ผู้รู้ซึ่งในงานที่ตัวเองรับผิดชอบ การดึงเอาเพลงไม่ค่อยโด่งดังนักของ ไมล์ส เดวิส มาเป็นคำถาม เพื่อนำไปสู่อัลบั้มที่มีเพลงบทนี้รวมอยู่ด้วยนั้น สามารถบ่งบอกได้ชัดเจนว่า หญิงสาวแก่นิวคนนี้ เธอเป็นคนแจ๊ซในระดับเซียน เพราะส่วนใหญ่แล้วคนฟังเพลงจะจำแต่ชื่อเพลงที่ตัวเองชื่นชอบ แต่ไม่สนใจว่าเพลงที่ตัวเองชื่นชอบนั้น อยู่ในอัลบั้มชุดไหน

แม้จะเป็นนิยายเรื่องแรกของมูราคามี แต่บรรยากาศตัวละคร ไปจนถึงการขับเคลื่อนของเนื้อเรื่องที่ค่อนข้างเป็น



อิสระ ทำให้ซึมซับได้ถึงความแปลกใหม่อันชวนท้าทาย โดยเฉพาะการขับเคลื่อนของคนหนุ่มสาวในช่วงทศวรรษ 70 ของญี่ปุ่นได้โดดเด่นทีเดียว

*(บทบรรยายคัดมาจากเรื่อง “สตั๊บลมซั๊บซ่าน” แปลโดย นพดล เวชสวัสดิ์)*

# JAZZ MURAKAMI

ซาอูกิ มุราคามิ ฟังเพลงหลากหลายแนว  
ดนตรีมักปรากฏอยู่ในเรื่องราวของเขาเสมอ  
แต่ดูเหมือนว่าเขาหลงใหลเพลงแจ๊ซ  
มากเป็นพิเศษ Jazz Murakami เล่มนี้  
รวบรวมบทเพลงแจ๊ซที่สอดแทรกอยู่ในงานเขียน  
ของมุราคามิ ไม่ว่าจะเป็นนิยาย หรือเรื่องสั้น  
มาวิเคราะห์ผ่านแก่นแกนอารมณ์ดนตรี  
โดย 'สิเหร่' ผู้เขียนเรื่องดนตรีสากล  
และบทเพลงแจ๊ซได้อย่างวิเศษมาแล้วหลายเล่ม



สำนักพิมพ์เม่นวรรณกรรม  
porcupinebook.com



Designed by Manita Songseem  
manita-s.tumblr.com